

黎明技術學院餐飲管理系學生校外實習辦法

(100.08.09) 100 學年度第 1 學期第 1 次系務會議通過

(104.06.30) 103 學年度第 2 學期第 4 次系務會議修正通過

(109.01.14) 108 學年度第 1 學期第 3 次系務會議修正通過

(110.09.07) 110 學年度第 1 學期第 2 次系務會議修正通過

(110.11.18) 110 學年度第 1 學期第 4 次系務會議修正通過

- 第一條 黎明技術學院（以下簡稱本校）餐飲管理系（以下簡稱本系）為落實理論與實務結合之教學特色，使學生在專業養成教育階段，熟悉產業狀況、增加實務經驗、提升學生未來職場之競爭，特訂定「黎明技術學院餐飲管理系學生校外實習辦法（以下簡稱本辦法）」。
- 第二條 本辦法適用對象為本系日間部四技全體學生(含國際產學合作專班學生)。
- 第三條 本系為推動學生校外實習有關工作，應設置「學生校外實習輔導委員會」，設置要點另訂之。
- 第四條 學生校外實習之實施，由本系「學生校外實習輔導委員會」選定國內優良業者，由本系與業者簽約，依當年度業者提供之實習名額，分發學生前往實習。
- 第五條 本系學生校外實習課程訂於日間部四技四年級上下學期實施，列入必修課程，實習期間可含寒、暑假，實習成績及格者，可取得校外實習證明及學分認定。本系國際產學合作專班學生校外實習課程訂於日間部四技二年級至四年級學期中實施，列入必修課程，實習成績及格者，可取得校外實習證明及學分認定。
- 第六條 校外實習學分採計部分(適用109 學年（含）以後入學生之日間部四技全體學生及國際產學合作專班學生)：
- 一、校外實習學分採計部分：
- (1) 學年課程：校外全職實習至多9個月且實習成績及格者，可取得校外實習課程至多18學分。
 - (2) 國際選手培訓課程：學生(國手)為參加「國際技能競賽」所訓練課程之時數每80小時，可取得校外實習課程1學分，取得總學分以18學分為限。
 - (3) 國際產學合作專班學生實習課程：國際產學合作專班學生校外實習每1學分時數至多80小時，實習成績及格者可取得校外實習課程總學分數至多36學分。
- 二、本系學生校外實習取得總學分不得超過18學分，學生必須完成實習合約

所簽訂之實習時數，並經考評通過始承認其學分。本系國際專班學生校外實習取得總學分不得超過36學分，學生必須完成實習合約所簽訂之實習時數，並經考評通過始承認其學分。

第七條 實習廠商與實習工作內容應與餐旅服務事業管理職務相關，實習類別分甲類實習(系安排)及乙類實習(學生自行提出)兩種。上述兩類均需經本系與廠商完成「學生校外實習機構合約書」(日間部四技學生如附件一、二，日間部四技國際產學合作專班學生如附件三)始生效。

第八條 實習分發作業：

一、本系日間部四技學生實習分發時應公平、公正、公開，先由學生自行選填志願，其次依據業者要求條件、並依學生大一至大二學期操行成績及學業總成績平均排序選填志願序(若成績相同者，依操行成績較高者排序為先，再依學業成績排序)。實習分發完畢後，系「學生校外實習輔導委員會」應協調學生家長簽訂「學生校外實習家長同意具結書」(如附件四)，實習期間並由業界定期通知本系學生出勤狀況。

二、本系日間部四技國際產學專班學生實習分發時應公平、公正、公開，由學生與廠商媒合成功後開始進行實習，實習期間並由業界定期通知本系學生出勤狀況。

第九條 實習分發完畢，系「學生校外實習輔導委員會」應召開學生實習行前說明會，說明實習法規及注意事項。學生實習期間，除接受「學生校外實習輔導小組」管理外，並應接受實習單位主管之指揮監督，遵照業者既定政策及工作規則辦理。

第十條 考核學生實習情況，強化學生之學習輔導，瞭解生活適應能力及服務熱忱等問題，本系應設置含主任及校外實習班級導師組成之「學生校外實習輔導小組」，協助學生處理生活環境及工作適應問題，除定期召開協調會外，並視狀況隨時集會。

第十一條 「學生校外實習輔導小組」之任務如下：

一、定期召開協調會，宣佈管理事項及瞭解學生實習狀況。

二、實習期間由本系指定實習輔導老師負責指導與考核，並研究改進校外實習之訓練課程。

三、負責監督學生實習與生活管理，如遇情節重大情事，得提前終止實習，通知校方及監護人處理。

四、其他有關實習合作協商事項。

第十二條 有關學生校外實習輔導實施，另訂「黎明技術學院餐飲管理系學生實習輔導實施要點」辦理。

第十三條 實習輔導老師由本系專任老師擔任，實習期間由導師及實習輔導老師定期赴

學生實習場所訪視，並與學生家長聯絡，協助解決學生適應問題，並檢討改進校外實習制度。

第十四條 學生校外實習期間之安全問題，應事前妥善詳盡規劃，敬請實習合作廠商指導實習學生解決住宿及交通安全問題。

第十五條 學生實習與生活管理，如遇情節重大之情事，實習合作廠商需與本系「學生校外實習輔導小組」及「學生實習委員會」聯繫集會議定，提前終止實習，並通知本校及家長處理。

第十六條 學生前往校外實習，應使業界了解校外實習係為校內課程之延伸，安排學生實習工作應顧及理論與實務之銜接。

第十七條 為加強學生校外實習生活安全之保障，系「學生校外實習輔導委員會」得配合本校學務處學生平安保險規範，並協調業者辦理學生實習相關保險。

第十八條 針對學校輔導之身心障礙學生，得（免）參加校外實習課程，並於大四期間，依選課規定在校修讀系上專業課程，上下學期各9學分，得以折抵校外實習課程 I、II。

第十九條 三年級經由校內轉系或轉學考試就讀本系之學生，或本系學生如選擇 ROTC 方式，得選擇參加校外實習課程，或於大四期間，依選課規定在校修讀本學群專業課程，上下學期各 9 學分，得以折抵校外實習課程 I、II。

第二十條 因外在不可抗拒因素，影響廠商或學生導致學生無法前往實習時，學生可返校修課代替校外實習課程。

第二十一條 本辦法經系務會議通過，報送學群校外實習委員會審議，再報請校級校外實習委員會審議通過後實施，修正時亦同。

附件一

黎明技術學院校外實習合約書(工作型-僱傭關係版本)

(合作機構)_____ (以下簡稱甲方)

立合約書人(大專校院) 黎明技術學院 (以下簡稱乙方)

(實習學生)_____ (學制)_____ (系/科)_____ (年級)_____ (姓名)_____ (以下簡稱丙方)

依「專科以上學校產學合作實施辦法」及「勞動基準法」等相關勞動法令規定，採工作型校外實習，由甲方聘任丙方為正式員工(具僱傭關係)，經雙方協議訂定條款如下：

乙方茲承甲方之協助，願合作培育企業精英人才，提供丙方校外專業技能之訓練及實習機會，從而使學生成為具有擔任管理或技術能力職務之人才，經三方同意訂定條款如下：

一、甲、乙雙方組成實習輔導小組，由乙方○○○系教學代表暨甲方人力資源、教育訓練及實習部門代表共同組成，除定期召開協調會外，並視狀況隨時集會，其任務如下：

(一) 丙方實習前，甲乙丙三方另行共同訂定「學生個別實習計畫」，乙方依據系科發展及專業核心能力妥善規劃校外實習課程；甲方依據學生個別實習計畫提供丙方相關實務訓練，安排實習工作單位分配。

(二) 甲方於學生報到時，應給予一定時間教育訓練，包含危害告知、實習前之安全講習、實習場所之安全防護設備之配置、職業安全、消防及所擔任職務等必要訓練，並派專人指導與考核，監督丙方實習與生活管理。

(三) 甲乙方定期召開協調會及甲方接受乙方之實習輔導教師定期實地訪視，以瞭解丙方實習狀況，以利學校教學與企業訓練的配合，共同參與實習成績考核及回饋「實習機構對實習課程及實習生滿意度問卷」。

(四) 丙方實習期間分發至甲方各營業單位實習，除接受實習輔導管理外，並接受實習單位主管之指揮監督，遵照既定的公司政策及工作規則辦理。

(五) 其他有關建教合作實習協調事項。

二、實習期間：自民國____年____月____日起至民國____年____月____日止。實習總時數共計_____小時。

三、實習場所：

(一) 實習地點：○○公司(○○縣(市)○○區○○路(街)○○號○○樓)。

(二) 甲方非經乙方及學生同意，不得任意調動實習地點。

四、每日實習時間：

(一) 自____：____起，至____：____止，休息時間為____：____—____：____。

(若為輪班性質，有多個時段，請列出多個實習時段，或是其他排班方式之說明。)

(二) 甲方於實習期間應給予實習生比照一般職員休假制度排休，並不強迫丙方加班為原則，若延長工時，則比照勞動基準法給予加班費。

五、校外實習課程：

(一) 實習課程名稱為_____，實習學分數共_____學分。

(二) 實習課程類型：☐寒假型、☐暑期型、☐學期型、☐學年型、☐其他：_____。

六、實習給付及相關福利事項：

丙方實習期間，甲方需依照下列實習給付及福利規定給予：

(一) 實習薪資(不得低於當年度基本工資規定，甲方提供之工資應全額予學生，並以金融機構

方式直接匯入學生帳戶，甲方不得預扣丙方薪資作為違約金或賠償費用)：☐月薪，新台幣_____元。☐時薪，新台幣_____元。(二擇一)

(二) 福利：

1. 宿舍：☐無 ☐免費提供 ☐付費提供，每月_____元。
2. 伙食：☐無 ☐免費提供 ☐付費提供，每餐補助_____元或每餐付_____元。
3. 交通車/交通津貼：☐無 ☐免費提供 ☐付費提供，每月_____元
☐交通津貼，每月_____元。
4. 其他公司福利：_____。

七、**保險**：乙方應為丙方辦理教育部「大專校院校外實習學生團體意外險」投保事宜並支付保險費；甲方於丙方實習期間，應為丙方辦理勞工保險、勞工職業災害保險、就業保險、全民健康保險及提撥勞工退休金，並依規定支付保險費。

八、**實習不適應之輔導轉換方式**：

實習生於實習期間不適應，應由甲、乙方共同輔導，如經乙方評估或實習生反映仍不適應，應由乙方提出終止合約，並安排實習生轉銜至其他實習機構或修習其他替代課程。

九、**實習爭議協調及處理方式**：

- (一) 實習訓練期間，如甲方與丙方發生實習糾紛或其他爭議之情事時，同意提請校內(乙方)實習相關委員會召開會議仲裁，並請甲方推派代表與會；若由甲方內部機制進行處理時，亦應邀請乙方代表共同參與。
- (二) 甲方依性騷擾防治法、性別工作平等法及性別平等教育法對丙方具有保護義務，應確保實習環境之安全。丙方於實習期間遭受性侵害、性騷擾、性霸凌，爰向甲方申訴時，甲方應依法採取立即有效之糾正及補救措施，並應立即通知乙方，使乙方得依校安維護通報系統向主管機關通報。

十、**實習成績評核及實習證明發給**：

- (一) 乙方應定期與甲方約定前往查核丙方出勤狀況並填寫「學生校外實習訪視紀錄與評量表」；甲方亦應定期考核丙方實習成效，並於實習結束後提供丙方之實習表現相關資料與成績「學生校外實習實習部門成績/時數考核」表予乙方，如有需要，可共同參與評核實習成績；同意協助乙方之實習指導老師定期或不定期前往甲方訪視了解丙方之實習狀況。
- (二) 學生於實習期間依規定期限完成「校外實習報告」供系所審查計分，經「學生校外實習成果評量表」評核成績合格者授予學分。

十一、**契約生效、終止及解除**：

- (一) 本契約書自簽署完成之日起生效。
- (二) 雙方應約訂契約終止及解除條件；如甲方嚴重損害學生權益，乙方得要求終止或解除合約，並依法向甲方提出損害賠償。

十二、丙方於實習期間，應遵守甲方安排，教導其所需技能並應遵守事業單位工作管理。惟甲方不得向丙方收取實習相關費用或保證金。

十三、甲乙雙方就本契約有爭執，並進行司法救濟，雙方合意以臺灣新北地方法院為第一審管轄法院。

十四、本契約未盡事宜，依專科以上學校產學合作實施辦法等相關規定辦理。

十五、本合約書一式三份，由甲、乙及丙三方各收執乙份。

立合約書人

甲方實習單位：○○○○○○○公司

職稱/代表人：_____

統一編號：_____

公司地址：_____

公司用印

代表人用印

乙方學校：黎明技術學院

職稱/代表人：林明芳校長

地 址：新北市泰山區泰林路三段 22 號

統一編號：35703420

校長印

丙方實習學生姓名：○○○

班級：

學號：

身分證字號：

聯絡電話：

學生用印

中華民國_____年_____月_____日

附件二

黎明技術學院校外實習合約書(一般型-學習關係版本)

(合作機構)_____ (以下簡稱甲方)

立合約書人(大專校院) 黎明技術學院 (以下簡稱乙方)

(實習學生)_____ (學制)_____ (系/科)_____ (年級)_____ (姓名)_____ (以下簡稱丙方)

依「專科以上學校產學合作實施辦法」規定，採一般型校外實習，甲方與乙方學生為單純學習訓練關係(不具僱傭關係)，經雙方協議訂定條款如下：

乙方茲承甲方之協助，願合作培育企業精英人才，提供丙方校外專業技能之訓練及實習機會，從而使學生成為具有擔任管理或技術能力職務之人才，經三方同意訂定條款如下：

一、甲、乙雙方組成實習輔導小組，由乙方○○○系教學代表暨甲方人力資源、教育訓練及實習部門代表共同組成，除定期召開協調會外，並視狀況隨時集會，其任務如下：

(六) 丙方實習前，甲乙丙三方另行共同訂定「學生個別實習計畫」，乙方依據系科發展及專業核心能力妥善規劃校外實習課程；甲方依據學生個別實習計畫提供丙方相關實務訓練，安排實習工作單位分配。

(七) 甲方於學生報到時，應給予一定時間教育訓練，包含危害告知、實習前之安全講習、實習場所之安全防護設備之配置、職業安全、消防及所擔任職務等必要訓練，並派專人指導與考核，監督丙方實習與生活管理。

(八) 甲乙方定期召開協調會及甲方接受乙方之實習輔導教師定期實地訪視，以瞭解丙方實習狀況，以利學校教學與企業訓練的配合，共同參與實習成績考核及回饋「實習機構對實習課程及實習生滿意度問卷」。

(九) 丙方實習期間分發至甲方各營業單位實習，除接受實習輔導管理外，並接受實習單位主管之指揮監督，遵照既定的公司政策及工作規則辦理。

(十) 其他有關建教合作實習協調事項。

二、實習期間：自民國____年____月____日起至民國____年____月____日止。實習總時數共計_____小時。

三、實習場所：

(三) 實習地點：○○公司(○○縣(市)○○區○○路(街)○○號○○樓)。

(四) 甲方非經乙方及學生同意，不得任意調動實習地點。

四、每日實習時間：

(一) 自每日○○：○○起，至○○：○○止，每日實習時間計○○小時。

(若為輪班性質，有多個時段，請列出多個實習時段，或是其他排班方式之說明。)

(二) 甲乙方應考量實務訓練所需及維護個人身心健康，安排每日實習時間不得超過八小時，每週實習時間，不得超過四十小時，且不得於午後十時至翌晨六時之時間內進行。

(三) 休息時間及請假規定由甲乙雙方協議，依丙方個別實習計畫安排及配合實習場域實務訓練所需，議定合理的休息時間及請假規定。

五、校外實習課程：

(一) 實習課程名稱為_____，實習學分數共_____學分。

(二) 實習課程類型：☐寒假型、☐暑期型、☐學期型、☐學年型、☐其他：_____。

六、實習給付及相關福利事項：

丙方實習期間，甲方需依照下列實習給付及福利規定給予：

(一) 實習給付：☐無 ☐獎學金 ☐實習津貼，每月_____元。甲方提供之實習給付應全額予學生，並以金融機構轉存方式直接匯入學生帳戶。

(二) 福利：

1. 宿舍：☐無 ☐免費提供 ☐付費提供，每月_____元。

2. 伙食：☐無 ☐免費提供 ☐付費提供，每餐補助_____元或每餐付_____元。

3. 交通車/交通津貼：☐無 ☐免費提供 ☐付費提供，每月_____元

☐交通津貼，每月_____元。

4. 其他公司福利：_____。

七、保險：乙方應為丙方辦理教育部「大專校院校外實習學生團體意外險」投保事宜並支付保險費。

八、實習不適應之輔導轉換方式：

實習生於實習期間不適應，應由甲、乙雙方共同輔導，如經乙方評估或實習生反映仍不適應，應由乙方提出終止合約，並安排實習生轉銜至其他實習機構或修習其他替代課程。

九、實習爭議協調及處理方式：

(一) 實習訓練期間，如甲方與丙方發生實習糾紛或其他爭議之情事時，同意提請校內(乙方)實習相關委員會召開會議仲裁，並請甲方推派代表與會；若由甲方內部機制進行處理時，亦應邀請乙方代表共同參與。

(二) 甲方依性騷擾防治法、性別工作平等法及性別平等教育法對丙方具有保護義務，應確保實習環境之安全。丙方於實習期間遭受性侵害、性騷擾、性霸凌，爰向甲方申訴時，甲方應依法採取立即有效之糾正及補救措施，並應立即通知乙方，使乙方得依校安維護通報系統向主管機關通報。

十、實習成績評核及實習證明發給：

(一) 乙方應定期與甲方約定前往查核丙方出勤狀況並填寫「學生校外實習訪視紀錄與評量表」；甲方亦應定期考核丙方實習成效，並於實習結束後提供丙方之實習表現相關資料與成績「學生校外實習實習部門成績/時數考核」表予乙方，如有需要，可共同參與評核實習成績；同意協助乙方之實習指導老師定期或不定期前往甲方訪視了解丙方之實習狀況。

(二) 學生於實習期間依規定期限完成「校外實習報告」供系所審查計分，經「學生校外實習成果評量表」評核成績合格者授予學分。

十一、契約生效、終止及解除：

(一) 本契約書自簽署完成之日起生效。

(二) 雙方應約訂契約終止及解除條件；如甲方嚴重損害學生權益，乙方得要求終止或解除合約，並依法向甲方提出損害賠償。

十二、丙方於實習期間，應遵守甲方安排，教導其所需技能並應遵守事業單位工作管理。惟甲方不得向丙方收取實習相關費用或保證金。

十三、甲乙雙方就本契約有爭執，並進行司法救濟，雙方合意以臺灣新北地方法院為第一審管轄法院。

十四、本契約未盡事宜，依專科以上學校產學合作實施辦法等相關規定辦理。

十五、本合約書一式三份，由甲、乙及丙三方各收執乙份。

立合約書人

甲方實習單位：○○○○○○○公司

職稱/代表人：_____

統一編號：_____

公司地址：_____

公司用印

代表人用印

乙方學校：黎明技術學院

職稱/代表人：林明芳校長

地 址：新北市泰山區泰林路三段 22 號

統一編號：35703420

校長印

丙方實習學生姓名：○○○

班級：

學號：

身分證字號：

聯絡電話：

學生用印

中華民國_____年_____月_____日

附件三

黎明技術學院國際學生產學合作專班學生實習合約書

Industry-academia collaboration program for international students of LEE-MING Institute
of Technology Student Internship Agreement

Hợp đồng thực tập Học viện kỹ thuật Lee-ming và lớp chuyên ban hợp tác quốc tế

實習機構： (以下稱甲方)

Internship Institution :
(hereafter referred to as A)

學校單位：黎明技術學院 (以下稱乙方)

立契約書人：
Parties to this
Contract: School : LEE-MING Institute of Technology
(hereafter referred to as B)

實習學生： (以下稱丙方)

Intern Student : _____
(hereafter referred to as C)

為共同推動在學學生專業實習制度之共識，經三方同意訂立本合約，遵循條款如下：
In order to jointly promote the consensus of the professional internship system for
students in school, the three parties agree to enter into this contract, and the terms are
as follows:

Người thành lập hợp đồng :

Cơ sở thực tập : (gọi tắt là bên A)

Đơn vị trường học : Học viện kỹ thuật Lee-ming (gọi tắt là bên B)

Sinh viên thực tập : _____ (gọi tắt là bên C)

Nhằm tạo dựng và thúc đẩy sự đồng thuận về chế độ thực tập của sinh viên tại học, hợp đồng
này được thiết lập dưới sự đồng ý của 3 bên bao gồm các điều khoản sau :

一、實習期間與實習課程：

(一) 甲方提供乙方四年制 餐飲管理系 國際學生(籍)產學合作專班二年級學生(丙方) 學
習餐旅服務相關專業實習之機會。

(二) 實習課程名稱：校外實習()，學分數6。

(三) 實習期間：自年 月 日起至年 月 日止。

(四) 實習時數：每週20小時，共計360小時。

Internship period and Internship course:

(a) Party A will provides an internship opportunities to the Party A's second-year
Department of Food and Beverage Management student (Party C) of four-year
Industry-academia collaboration program for international students (Vietnam) to
gain the professional internship experience related to Hospitality Services
Technology.

(b) Name of Intern course: Off-campus internship(I) Academic Credit: 6

(c) Internship period: From _____ to _____

(d) Internship hours: 20 hours per week, total 360 hours

I、Thời gian thực tập và chương trình thực tập :

- (1) Bên A cung cấp cơ hội thực tập có liên quan đến chuyên ngành học ○○○ cho bên C - tức sinh viên quốc tế (○○○) lớp chuyên ban hợp tác quốc tế giữa nhà trường và doanh nghiệp năm ○ khoa ○○○ thuộc hệ đại học 4 năm của bên B
- (2) Tên chương trình thực tập : Thực tập ngoài trường (○), số học phần 6.
- (3) Thời gian thực tập : Từ ○○○-○○○
- (4) Tổng thời gian thực tập : Mỗi tuần 20 tiếng, tổng 360 tiếng.

二、實習環境：

Internship environment:

II、Môi trường thực tập :

實習地址：

Internship address:

Địa chỉ thực tập :

- (一) 甲方應提供安全衛生之實習內容及場所並進行職前安全講習，且不得令丙方從事危險、違法之實習活動。

Party A should provide safe and healthy internship content and environment for students (Party C), and conduct pre-employment job safety seminars, and shall not allow Party C to engage in the internships activities which is dangerous and illegal.

- (1) Bên A phải cung cấp môi trường và nội dung thực tập đảm bảo an toàn vệ sinh và có buổi học về an toàn trước khi làm việc, không được để bên C làm công việc nguy hiểm, phạm pháp khi thực tập.

- (二) 丙方利用甲方所提供之場所實習，務必遵守甲方人事及工作管理規則，接受甲方人員之指導，並維護安全及善盡業務保密義務。

Party C shall conduct internships activities at the places provided by Party A, and comply with Party A's personnel and work management rules, accept the guidance of Party A's personnel, and maintain its business confidentiality obligations.

- (2) Bên C thực tập tại nơi làm việc của bên A, phải tuân thủ các nguyên tắc quản lý công việc và nhân sự của bên A, chịu sự chỉ đạo của nhân viên bên A, và phải đảm bảo an toàn và nghĩa vụ bảo mật trong công việc.

- (三) 甲方依性騷擾防治法、性別工作平等法及性別平等教育法對丙方具有保護義務，應確保實習環境之安全。丙方於實習期間遭受性侵害、性騷擾、性霸凌，爰向甲方申訴時，甲方應依法採取立即有效之糾正及補救措施，並應立即通知乙方，使乙方得依校安維護通報系統向主管機關通報。

Party A should based on the Act of Gender Equality in Employment, the Gender

Equity Education Act, and other related regulations, to have a protection obligation for Party C, and ensure the safety of the internship environment.

If student is sexually harassed, sexual intercourse or sexual harassment, sexual bullying during the internship period at the internship agency, when student make appealing, Party A should immediately take effective corrective and remedial measures according to the laws, and straightaway inform Party B, let Party B able to notify the competent authority in accordance with the school maintenance and notification system.

- (3) Bên A có nghĩa vụ bảo vệ bên C căn cứ theo bộ luật phòng chống quấy rối tình dục, bộ luật bình đẳng giới tính tại nơi làm việc và bộ luật bình đẳng giới tính trong giáo dục, phải đảm bảo an toàn tại môi trường làm việc. Nếu bên C trong quá trình thực tập bị xâm hại tình dục, quấy rối tình dục, bắt nạt tình dục và khiếu nại lên bên A, bên A phải thực hiện biện pháp khắc phục có hiệu quả ngay lập tức, và phải lập tức thông báo cho bên B để bên B báo lên cơ quan chủ quản qua hệ thống thông báo bảo hộ an toàn trường học.

- (四) 實習訓練期間，如依性別平等教育法由乙方提請調查時，應請甲方推派代表參與調查會；若依性別工作平等法由甲方進行調查時，亦應邀請乙方代表共同參與調查。During the practice training, if Party B requests the investigation according to the Gender Equality Education Act, Party A should be invited to send representatives to participate in the investigation; if Party A conducts an investigation according to the Gender Work Equality Law, Party B representatives should also be invited to participate in the investigation.

- (4) Trong quá trình thực tập, nếu do bên B đề nghị điều tra căn cứ theo bộ luật bình đẳng giới tính trong giáo dục, phải mời bên A cử đại diện tham gia buổi họp điều tra; nếu do bên A tiến hành điều tra căn cứ theo bộ luật bình đẳng giới tính tại nơi làm việc, thì cũng phải mời đại diện bên B cùng tham gia điều tra.

三、實習內容：

- (一) 甲方指示之工作內容為在校所學相關作業，實習性質應與丙方在校所學相關，並不得非法利用丙方留置到夜間工作、輪班，或從事無關專業能力表現之事情；

Internship Content:

The work content indicated by Party A is the relevant work performed at the school. The property of the internship should be related to the learning of Party C at the school, and shall not illegally use Party C to stay in the night to work, shift work, or engage in unrelated professional performance.

III、Nội dung thực tập：

- (1) Nội dung công việc do bên A chỉ thị là các công việc liên quan đến nội dung học tập tại trường, tính chất thực tập cần liên quan đến nội dung bên C học tập tại trường, và

không được lợi dụng bên C bất hợp pháp để giữ lại làm ca đêm, luân ca hoặc làm các công việc không liên quan đến năng lực chuyên môn.

(二) 丙方至甲方所屬機構進行實習時，應遵守甲方規定，接受甲方之安排與指導，並遵守以下事項：

When conducting internships in Party A's institutions, Party C should comply with Party A's regulations and accept Party A's arrangements and instructions, and shall comply with the following matters:

(2) Trong quá trình thực tập tại các đơn vị cơ quan bên A, bên C cần phải tuân thủ các quy định của bên A, chịu sự sắp xếp và chỉ đạo của bên A, đồng thời tuân thủ các điều sau :

1. 實習時間屆滿，丙方應依中華民國國家相關法令及甲方規定，將業務上所掌管之文件、資料、圖表、物品、財產等歸還甲方，並辦妥手續，經甲方同意後始得離職。丙方違反前開規定者，應賠償甲方因此所受之一切損害。

Upon the expiration of the internship period, Party C shall return the documents, materials, charts, articles, property, etc., which are in charge of the business to Party A according to the relevant laws and regulations of the Republic of China and also Party A, and complete the formalities with the consent of Party A. If Party C violates the pre-opening regulations, it shall compensate Party A for all damages suffered by Party A.

1. Khi kết thúc thời hạn thực tập, căn cứ theo các pháp lệnh liên quan của nước cộng hòa Trung Hoa và quy định của bên A, bên C phải hoàn trả các giấy tờ, dữ liệu, biểu đồ, vật phẩm, tài sản...v.v cho bên A và hoàn tất các thủ tục cần thiết, sau khi bên A đồng ý mới được thôi việc. Nếu bên C vi phạm quy định trên, sẽ phải bồi thường mọi thiệt hại liên quan cho bên A.

2. 為顧及甲方之業務機密，乙方之輔導老師及丙方因參加本校外實習課程合作所知悉甲方之業務機密，無論實習期間或實習終了後，均不得以任何方式洩漏予任何第三人或自行加以利用，亦不得將實習內容揭露、轉述或公開發表。

In order to protect the business secrets of Party A, if Party B's tutors and Party C are aware of Party A's business secrets due to participation in the internship course cooperation, neither during the internship period or after the end of the internship, Party B and C may not be disclosed, narrated or published the business secrets and the internship content to any third party in any way or used by itself.

2. Để đảm bảo bí mật nghiệp vụ của bên A, giáo viên hướng dẫn của bên B và bên C do tham gia chương trình hợp tác thực tập mà biết được các bí mật nghiệp vụ của bên A, cho dù trong quá trình thực tập hoặc thời hạn thực tập đã kết thúc, đều không được tiết lộ cho người thứ 3 hoặc tự ý lợi dụng theo bất cứ phương thức nào, cũng không được công khai phát biểu, trích dẫn kể lại hoặc tiết lộ nội dung thực tập.

3. 丙方同意於實習期間為職務上或職務有關之發明、創作、專利權、著作權、營業機密或其他智慧財產權等，若無事前協議，則均歸屬甲方；如需申請者，丙方應配合辦理。

Party C's inventions, creations, patents, copyrights, business secrets or other intellectual property rights in the duties of the internship or in the position of the internship, If there is no prior agreement, it will be vested in Party A; if need to apply, Party C should cooperate with it.

3. Bên C đồng ý nếu không có sự thoả thuận trước thì các phát minh, sáng chế, bản quyền, bí mật kinh doanh hoặc các quyền tài sản trí tuệ khác liên quan đến nghiệp vụ trong thực tập đều thuộc về bên A. Nếu cần xin đăng ký, bên C phải hợp tác làm thủ tục.

4. 依規定辦理選課作業，按時繳交實習報告，始能於課程結束後取得實習學分。

Party C should handle the course selection according to the regulations and submit the internship report on time, in order to obtain internship credits after the course is over.

4. Làm thủ tục chọn môn theo quy định, nộp báo cáo thực tập đúng thời hạn thì mới được tính học phần thực tập khi chương trình thực tập kết thúc.

5. 依規定辦理實習作業並進行實習，如有違反，依公司與學校規定，接受處分。

Party C should conduct internships in accordance with the regulations, if there is any violation, Party C shall accept the punishment according to the regulations of the internship company and the school.

5. Các thủ tục thực tập và chương trình thực tập được tiến hành và làm theo quy định, nếu vi phạm sẽ chịu xử phạt theo quy định của công ty và nhà trường.

- (三) 甲方若有業務相關問題需由乙方協助時，乙方應推薦適當之教授、學者提供建議與協助。

If Party A face some business-related issues and needs to be assisted by Party B, Party B shall offer alternate professors and scholars to provide advice and assistance.

- (3) Nếu bên A có những vấn đề liên quan đến nghiệp vụ cần bên B hỗ trợ, bên B phải đề xuất giáo viên, học giả thích hợp để cung cấp ý kiến và hỗ trợ.

四、實習津貼：

- (一)、實習期間甲方同意提供丙方實習津貼，甲方得依丙方實習狀況，按月進行綜合考評後核定實習津貼額發給，以提升學生的實習意願與學習動機，實習津貼發放標準不得低於勞動基準法基本工資規定，實習津貼以每月匯款方式匯入丙方帳戶。

Internship allowance:

During the period of internship, Party A agrees to provide Internship allowance to Party C. According to the internship status of Party C, Party A shall issue the approved internship allowance amount after the comprehensive evaluation on a monthly basis, to enhance the student's internship intention and learning motivation. The standard for awarding internship allowances shall not be lower than the basic wage provisions of the Labor Standards Act. Internship allowance is remitted to Party C account by monthly remittance.

IV、Trợ cấp thực tập :

(1) Trong thời gian thực tập bên A đồng ý cung cấp lương trợ cấp thực tập cho bên C, bên A dựa theo tình hình thực tập của bên C tiến hành đánh giá toàn diện theo từng tháng rồi phê duyệt phát tiền lương trợ cấp thực tập, nhằm mục đích nâng cao mong muốn thực tập và động lực học tập của sinh viên, tiêu chuẩn phát lương trợ cấp thực tập không được thấp hơn quy định về tiền lương cơ bản của bộ Lao động, lương trợ cấp thực tập hàng tháng sẽ được chuyển vào tài khoản của bên C.

五、保險：

實習期間，乙方應協助丙方辦理團體傷害保險保險單(大專院校外校實習學生適用)。
Insurance:

During the period of internship, Party A should helped Party C to applied Group Accident Insurance (Applicable to college and university students which conduct the off-campus internship).

V、Bảo hiểm :

Trong quá trình thực tập, bên B phải hỗ trợ bên C đăng kí bảo hiểm thương tích đoàn thể (áp dụng cho sinh viên các trường cao đẳng và đại học thực tập ở ngoài trường).

六、實習輔導機制：

(一) 甲方實習單位應安排專業實務工作，訂定學習主題及教育訓練計畫，並指派專人指導丙方，嚴格要求敬業精神與培訓專業實務技能，並適時灌輸「管理實務知識」。

Internship Counseling Mechanism:

(a) Party A's internship unit should arrange professional practice, set study topics and education training programs, assign special personnel to guide Party C. strictly require intern students to cultivate professionalism and practical skills, and timely inculcate "management practice knowledge."

VI、Cơ chế huấn luyện thực tập

(1) Đơn vị thực tập của bên A phải sắp xếp công việc theo thực vụ chuyên môn, lên kế hoạch chủ đề học tập và các chương trình giáo dục huấn luyện, đồng thời chỉ định chuyên viên hướng dẫn bên C, yêu cầu nghiêm ngặt về tinh thần tôn trọng công việc và đào tạo các kỹ năng thực vụ chuyên nghiệp, và truyền thụ các kiến thức quản lý thực vụ đúng lúc.

- (二) 甲方所安排之工作不得要求丙方協助從事違法行為。甲方如有違反，乙方得逕行終止本合約，丙方與甲方勞動關係亦告終止。

The work arranged by Party A shall not require students to assist in illegal activities. If Party A violates this clause, Party B can terminate this contract and the labor relationship between Party A's students and Party B shall be terminated.

- (2) Công việc do bên A sắp xếp không được yêu cầu bên C tham gia vào các hoạt động phi pháp. Nếu bên A vi phạm, bên B có quyền chấm dứt hợp đồng này ngay lập tức, mối quan hệ lao động của bên C với bên A cũng chấm dứt.

- (三) 實習期間丙方由乙方專業老師及甲方實習單位主管擔任指導老師，督導實務實習工作內容及進行技能指導工作，並於實習前共同訂定「學生校外實習學習計畫表」作為丙方實習工作學習之依據。

During the internship period, Party A's professional teacher and Party B's internship unit supervisor will be the tutor of Party C, to supervise the content of practical internships and conduct skills guidance work, and jointly set up the "Student Off-Campus Internship Learning Plan" as the basis for Party C before the internship started.

- (3) Trong quá trình thực tập bên C do giáo viên chuyên môn bên B và chủ quản đơn vị thực tập bên A đảm nhiệm vai trò giáo viên chỉ đạo, giám sát nội dung thực tập và thực hiện công việc hướng dẫn kỹ năng, cùng nhau thiết lập "Kế hoạch học tập thực tập ngoài trường của sinh viên" trước khi thực tập để làm căn cứ cho bên C khi học tập làm các công việc thực tập.

- (四) 實習期間乙方定期每月一次安排輔導老師赴甲方訪視實習丙方，負責校外實習輔導、溝通、聯繫工作。若乙方輔導老師未定期訪視，請甲方用人單位主管協助告知乙方。

During the internship period, Party B should arrange for guidance teachers to visit Party A and the interning students (Party C) once of a month. These guidance teachers shall be responsible for professional guidance, communication and contact services. If Party B's internship guidance teachers does not visit regularly, Party A's internship unit supervisor shall assist to inform Party B.

- (4) Trong quá trình thực tập bên B định kỳ ngày thứ tư của tuần thứ hai mỗi tháng sắp xếp giáo viên hướng dẫn đến bên A để thăm hỏi xem xét tình trạng thực tập của bên C, chịu trách nhiệm hướng dẫn thực tập ngoài trường, trao đổi giao tiếp và liên lạc. Nếu giáo viên hướng dẫn bên B không đến thăm định kỳ, đề nghị chủ quản đơn vị bên A hỗ trợ thông báo bên B.

七、丙方成效考核：

- (一) 乙方應定期與甲方約定前往查核丙方出勤狀況並填寫「學生校外實習訪視紀錄與評量表」；甲方亦應定期考核丙方實習成效，並於實習結束後提供丙方之實習表現相關資料與成績「學生校外實習實習部門成績/時數考核」表予乙方，如有需要，可共同參與評核實習成績；同意協助乙方之實習指導老師定期或不定期前往甲方訪視了解丙方之實習狀況。

Part C's Internship effectiveness assessment:

(a) Party B should make an appointment regularly with Party A to check the attendance status of Party C and fill out the "Student Off-Campus Internship Interview Record and Assessment Form"; Party A shall also regularly assess the internship effectiveness of Party C, when the internship period ends, Party A should provide the relevant data related to student's internship performance and result (「Student's Internship Department's Grades/Times Assessment form」) to Party B.

If necessary, Party A and Party B may participate in the assessment of internship results together; and agreed to assist Party B's internship teacher in scheduled and unscheduled visits at A to understand the internship status of Party C

VII、Đánh giá thành tích và hiệu quả thực tập của bên C:

- (1) Bên B phải định kỳ hẹn với bên A để đến kiểm tra tình trạng chuyên cần của bên C đồng thời viết "Bảng đánh giá và ghi chép thăm hỏi sinh viên thực tập ngoài trường" ; bên A cũng phải định kỳ đánh giá hiệu quả thực tập của bên C, sau khi kết thúc thời hạn thực tập cung cấp "Bảng sát hạch thành tích tại bộ phận/tổng thời gian thực tập của sinh viên" bao gồm các dữ liệu và điểm số thực tập của bên C cho bên B, nếu cần thiết, có thể cùng nhau tham gia đánh giá thành tích thực tập; đồng ý hỗ trợ giáo viên chỉ đạo thực tập của bên B đến thăm bên A định kỳ hoặc không định kỳ để tìm hiểu tình trạng thực tập của bên C.

- (二) 丙方於實習期間依規定期限完成「校外實習心得報告」供系所審查計分，經「學生校外實習成果評量表」評核成績合格者授予學分。

Party C should complete the 「Off-Campus Internship Experience report」 during the internship period according to the prescribed time limit, for school to review and scoring. Academic Credits are awarded to those who have passed the "Students' Off-Campus Internship Assessment Scale's assessment score".

- (2) Bên C trong quá trình thực tập hoàn thành "Báo cáo cảm nghĩ thực tập ngoài trường" nộp cho khoa ngành để thẩm xét tính điểm đúng thời hạn, sau khi "Bảng đánh giá thành tích thực tập ngoài trường của sinh viên" được đánh giá đạt tiêu chuẩn sẽ được tính học phần.

八、爭議處理：

- (一) 丙方於甲方實習期間，如有未按規定從事有損甲方聲譽或其他不適任情事等，經甲方應知會乙方共同處理，乙方視情況決定是否終止實習或轉介其他實習機構。若轉銜至其他機構，則成績由前、後實習企業考核分數依時數加權平均之。

Dispute resolution:

(a) During the internship of Party C, if student intern engage in damages to Party B's reputation or other dissatisfaction, Party A should notify Party B to deal with it jointly, and Party B shall decide whether to terminate the internship or refer to other internship institutions as appropriate. If transferred to another internship institution, the result will be weighted and averaged by internship institution assessment results according to the time in each internship institution.

VIII、Xử lý tranh chấp :

(1) Bên C trong quá trình thực tập tại bên A, nếu không tuân theo quy định gây ra các thiệt hại về danh tiếng của bên A hoặc xảy ra các sự việc không thích hợp khác, bên A sẽ thông báo cho bên B để cùng xử lý, bên B sẽ tùy theo tình trạng quyết định xem có chấm dứt thực tập hay không hoặc chuyển sang cơ sở thực tập khác. Nếu được chuyển sang một cơ sở khác, tức thành tích sẽ được tính bằng bình quân số giờ từ điểm số đánh giá ở công ty thực tập lúc trước và sau này.

(二) 實習訓練期間，如甲方與丙方發生實習糾紛或其他爭議之情事時，同意提請乙方校外實習委員會召開會議仲裁，並請甲方推派代表與會；若由甲方內部機制進行處理時，亦應邀請乙方代表共同參與。

During the period of internship training, if there is an internship dispute or other disputes between Party A and Party C, it is agreed to invite Party B's off-campus internship committee to convene a meeting and arbitration, and Party A is required to send representatives to attend the meeting; if it is handled by Party A's internal mechanism, at the same time, representatives of Party B should also be invited to participate.

(2) Trong quá trình thực tập, nếu bên A và bên C xảy ra tranh chấp về thực tập hoặc các tranh chấp khác, đồng ý yêu cầu Ủy ban thực tập ngoài trường của bên B tổ chức một cuộc họp phân xử và mời bên A cử đại diện tham dự cuộc họp; nếu do nội bộ cơ quan của bên A tiến hành xử lý, cũng phải mời đại diện của bên B cùng tham dự.

九、管轄暨補充規定：

本合約未盡事宜，得經三方同意後得以書面協議補充之；如有爭執時，以中華民國法律為準據法，並同意以臺灣臺北地方法院為第一審管轄法院。

Jurisdiction and Supplements:

Any matters not covered in this Agreement may be agreed upon by both parties by putting into writing Agreement, or shall be dealt with in accordance with the relevant regulations of laws of the Republic of China. In case of any dispute or controversy that arises, the parties hereby submit and consent to the jurisdiction of Taipei District Court.

IX、Thẩm quyền và các quy định bổ sung :

Các vấn đề không được nêu trong hợp đồng này, được bổ sung bằng văn bản thỏa thuận sau

khi có sự đồng ý của ba bên; nếu có tranh chấp, đều phải căn cứ theo luật pháp của Trung Hoa Dân Quốc, đồng thời đồng ý Tòa án địa phương tại Đài Bắc Đài Loan làm tòa sơ thẩm.

十、其他特別事項：

三方得不定期協調檢討實習之各項措施，期使實習合作更臻完善。

Other special matters:

Three parties should conduct irregular discussions regarding internship measures to improve the internship cooperation.

X、Các điều khoản bổ sung khác :

Ba bên được thương lượng điều chỉnh các vấn đề liên quan đến thực tập không định kỳ nhằm mục đích để chương trình hợp tác thực tập được hoàn thiện hơn nữa.

十一、除本契約另有規定外，任何一方若欲終止本合約書，應於保障丙方實習權益之前提下，經三方協商後為始得為之。

Except as otherwise provided in this contract, any party wishing to terminate this contract shall terminate it on the premise of safeguarding the internship rights of Party C and after three parties' negotiation.

XI、Ngoại trừ những điều khoản đã được quy định trong hợp đồng này, nếu bất cứ bên nào muốn kết thúc hợp đồng đều phải thông qua sự thương lượng của cả 3 bên với điều kiện đảm bảo quyền lợi thực tập cho bên B.

十二、本合約書正本壹式參份，由甲乙丙三方簽署後各執乙份為憑。

There shall be three original copies of this Agreement, after the signing of the three parties, each party shall retain one copy.

XII、Hợp đồng này gồm 3 bản chính nội dung đều như nhau, do 3 bên A B C mỗi bên giữ một bản sau khi ký kết.

立合約書人

甲方：（公司/機構用印）

職稱/代表人：（代表人用印）

統一編號：

地址：

乙方：黎明技術學院

職稱/代表人：校長林明芳

地址：新北市泰山區泰林路三段 22 號

統一編號：35703420

丙方(學生)：(簽章)

居留證號：

聯絡地址：

丙方保證人(法定代理人)：(簽章)

身分證統一編號：

戶籍地址：

中華民國 年 月 日

附件四

黎明技術學院學生校外實習家長同意書

敝子女_____學號_____就讀於貴校_____系____年____班，因課程修習之必要，茲同意自____年____月____日至____年____月____日止，計_____天，至貴校所簽訂合作之事業單位_____，進行校外實習課程。實習期間本人願意配合督促子弟遵守學校及實習單位各項規定。如有違規情事，願接受校規及相關法規之處理，本人絕無異議並願自負相關責任。

此 致

黎明技術學院

家長/法定監護人簽名蓋章：

住 址：

電 話：

中 華 民 國 _____年 _____月 _____日